

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОНФЛИКТНОЙ СИТУАЦИИ В ШОТЛАНДИИ: КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Тарасова Кира Эдуардовна

аспирант, Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
tarasova.kira@gmail.com

THE REPRESENTATION OF THE LANGUAGE CONFLICT SITUATION IN SCOTLAND: CONCEPTUAL ANALYSIS

K. Tarasova

Summary: The present article represents language conflict situation through the conceptualization of its elements in the representation of the certain ethnic group. On the basis of the research the conclusions were made on the representation of the linguistic conflict as the event sequence from the point of view of its description and conceptualization by the Scottish people. The sphere of concepts contains such concepts as CONFLICT, SCOTS, ENGLISH, GAELIC, LANGUAGE POLICY. The relevance of the article is determined by the study of the changes in the conceptions of the Scots and English languages from the 800 till nowadays.

Keywords: Cognitive Linguistics, conceptual world view, cultural linguistics, concept, linguistic conflict, Scots, Gaelic.

Аннотация: В статье раскрывается языковая конфликтная ситуация, через осмысление ее компонентов в представлении определенного этнического сообщества. На основании проведенного исследования сделаны выводы относительно репрезентации языкового конфликта как последовательность событий с точки зрения того, как его описывают и представляют шотландцы. В концептосфере SCOTTISH LANGUAGE CONFLICT выделены следующие концепты: CONFLICT, SCOTS, ENGLISH, GAELIC, LANGUAGE POLICY. Актуальность исследования состоит в рассмотрении изменений в представлениях об англо-шотландском и гаэльском языках в рамках языковой конфликтной ситуации в Шотландии с 800 г. по настоящее время.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концептуальная картина мира, концепт, языковой конфликт, англо-шотландский язык, гаэльский язык.

Язык является не только средством коммуникации и передачи информации, но и главным инструментом познания и осмысления окружающего мира. Результатом многочисленных языковых контактов, происходящих в результате межкультурной коммуникации, становится многоязычность мира, где каждый этнический язык предстает базовым, национальным кодом и основной семиотической системой культуры отдельных этнических сообществ, отражая их языковую и культурную идентичность. Последние десятилетия характеризуются стремлением отдельных этнических сообществ отстаивать свои исторические, культурные и языковые корни, что характеризуется возрождением их национальных языков. При этом на территории одной страны можно наблюдать сосуществование нескольких языков и культур, что может привести к ситуации многоязычия, в которой языки зачастую имеют разный социальный статус. Примером такой тенденции к осознанию своей этнической и языковой идентичности может служить Шотландия, где основным и официальным языком является английский, а к языкам меньшинств относят англо-шотландский (Scots) и гаэльский (Scottish Gaelic), которые являются неотъемлемой частью шотландской истории и культуры.

Ситуация многоязычия может приводить к конфликтным ситуациям, вызванным стремлением этнокультурных сообществ отстаивать свой язык, находящийся под сильным влиянием официального языка и языковой

политики, проводимой центральной властью. Противоречия, возникающие между этническими общностями, в данном исследовании будут рассматриваться в рамках языкового конфликта, под которым понимается «столкновение между сообществами людей, в основе которого лежат те или иные проблемы, связанные с языком» [5, с. 276]. В данной статье конфликт рассматривается как событие с точки зрения того, как его описывает и представляет языковая личность, принадлежащая к определенному этнокультурному сообществу [2, с. 28]. То есть конфликт рассматривается не как фрейм «конфликт», включающий в себя участников конфликтной ситуации, столкновение целей, взглядов, речевые действия участников и т.д., а как совокупность определенных представлений, характеризующих развертывание конфликта через ряд взаимосвязанных между собой событий.

Человек осмысляет окружающий его мир в виде образов, схем и представлений, которые аккумулируются в его сознании в виде определенных когнитивных структур. Концепт является оперативной единицей памяти, «ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира» [3, с. 90-92]. Представления, отражающиеся в определенном концепте, складываются из практического опыта, накопленного за всю историю существования этнокультурного сообщества, говорящего на определенном языке [1, с. 397]. Под языковой картиной мира понимается та «часть концептуального мира человека, которая имеет привязку к языку

и преломлена через языковые формы» [4, с. 5]. Таким образом, языковая картина мира существует в виде значений языковых знаков, а концептуальная картина – в виде концептов, образующих концептосферу.

Целью данной статьи является рассмотрение ключевых концептов, составляющих фрагмент концептуальной картины мира «Языковая конфликтная ситуация в Шотландии» на основе концептуального анализа, и определение лексических единиц, объективизирующих соответствующие концепты. Языковой конфликт в Шотландии рассматривается как ряд исторических событий с помощью ивент анализа (event history analysis), что способствует формированию представлений у шотландцев о существующих языковых противоречиях. Материалом для контекстуального анализа послужили документы [6; 9; 15; 18; 22], относящиеся к вопросам англо-шотландского и гаэльского языков, и статьи М. Шеббы [20], К. и Д. Матесон [13], С. МакКинней и У. Юмсом [14], С. Понс-Панс и А. МакКоиннич [17] как языковых личностей. Дефиниционный анализ проводится на материале словарей *Dictionaries of the Scots Language* [8; 19], *Oxford Dictionary* [16], *Cambridge Dictionary* [8]. Актуальность исследования обуславливается возможностью формирования концептосферы SCOTTISH LANGUAGE CONFLICT (ЯЗЫКОВОЙ КОНФЛИКТ В ШОТЛАНДИИ), что представляет особый интерес в связи с ростом осознания своей языковой и этнической идентичности и возможностью проведения второго референдума о независимости Шотландии осенью 2023 года.

Перед тем как перейти к репрезентации языковой конфликтной ситуации стоит рассмотреть такие лексические единицы как *конфликт (conflict)* и *язык (language)*, составляющие ключевые понятия языкового конфликта. В английском языке лексема *conflict* определяется как серьёзное разногласие (*an active, serious disagreement*) между людьми, сообществами и странами, придерживающихся противоположных взглядов (*opposing opinions, principles, ideas, feelings or wishes*) [7; 16]. Понятие *language* в английском языке обозначает систему общения (*system of communication*), которую используют в устной и письменной форме люди, проживающие на определенной территории, а также систему звуков и слов (*system of sounds and words*), используемую для общения [7; 16]. Говоря об языковой ситуации в Шотландии, можно говорить о совокупности языков (английского, англо-шотландского и гаэльского как языков, на которых говорят большие социальные группы) в «их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии» [5, с. 266] в границах Шотландии. При этом несбалансированная языковая ситуация вызвана изменениями, происходящими в социально-экономической и политической жизни, причиной которых являются изменения в объективной действительности и языковой политике [5, с. 266], что ведет к нарастанию напряжения

между носителями разных национальных языков. Таким образом, в рассматриваемой языковой конфликтной ситуации задействовано три языка: английский (English), англо-шотландский (Scots) и гаэльский (Scottish Gaelic). Лексема *English* описывается как “the language, originally of England” [16], “the language that is spoken in the UK” [7]. Слово *Scots* в английском языке определяется как “a language spoken in Scotland”, язык близкий к английскому, но имеющий существенные отличия [7; 16]. В англо-шотландском языке до 1700 г. приводится определение лексемы *Scottis* как “the vernacular of lowland Scotland” [8], а после 1700 г. *Scots* определяется как “the Scots language, the speech of Lowland Scotland, which was the official language of the Kingdom of Scotland until 1707” [19]. В английском языке под лексемой *Gaelic* понимается “a Celtic language spoken in some parts of western Scotland and an official language of Scotland” [7], а в англо-шотландском – “the original Celtic language of the Scottish Highlands, Hebrides and other Scottis his lands” [19].

Для того, чтобы лучше понять сущность языковой конфликтной ситуации в Шотландии, следует кратко обратиться к истории англо-шотландского и гаэльского языков и событиям, в рамках которых они развивались.

В V в. н.э. на территории Шотландии начинает распространяться пришедший из Ирландии гаэльский язык, особенно на территории Шотландского высокогорья [12, р. 23-24; 21, р. 218]. Гаэльский язык относится к группе кельтских языков и является одним из древнейших европейских. С 800 г. по 1100 г. он был языком шотландского правительства и основным языком населения Шотландии. Однако уже к XII в. его преобладание на юге и востоке уменьшается из-за распространения англо-шотландского языка, о статусе которого в настоящее время ведутся преткновения, считать ли его полноправным языком или диалектом английского [21, р. 218-219; 22, р. 5; 13, р. 211]. Англо-шотландский язык развился из нортумбрийского диалекта староанглийского языка. В VII в. англо-шотландский язык распространяется по юго-восточной части Шотландии; к XIV в. становится языком шотландских органов власти, вытеснив гаэльский язык [13, р. 212]. К XVI в. наблюдается расцвет англо-шотландского языка как национального и его отделение от английского в силу сложившейся языковой и литературной традиции: англо-шотландский язык использовался не только для правительственных целей, но и писателями, и поэтами [10, р. 3; 20, р. 341].

Началом языкового конфликта, связанного с англо-шотландским языком, можно назвать 1603 год, который характеризуется переносом правительства из Эдинбурга в Лондон и переводом Библии короля Якова, выполненном на английском языке [13, р. 216]. Вследствие наличия сходных черт между английским языком и англо-шотландским, власти не видели смысла в использовании

последнего, что приводит к постепенному упадку англо-шотландского языка как языка в письменной форме. До 1603 года для описания лексемы *Scots* используются словосочетания, содержащие в себе существительное *language* и прилагательное, подчеркивающее важную роль этого языка в Шотландии: *vernacular language, national language, prestigious language, administrative and literary language*. Явными проявлениями языковой конфликтной ситуации, связанной с гаэльским языком, можно назвать акт 1616 г., согласно которому король Яков VI Шотландский (он же Яков I Английский) упраздняет использование гаэльского языка в пользу английского: "the English tongue be universally planted", Gaelic "may be abolished and removed" [6]. К XVIII в. гаэльский язык остается в употреблении преимущественно только на территории Шотландского высокогорья и Гебридских островов. С объединением Шотландии и Англии в 1707 г. начинается активная политика вытеснения коренных языков Шотландии. Наблюдается сильное влияние английского языка на англо-шотландский, при этом последний начинает уходить на задний план, используя только в устной форме [17, p. 19-22; 20, p. 342]. Политика англицизации, проводимая центральной властью в XVIII-XIX вв., нацелена на стирание всех культурных отличительных черт, характерных для Шотландии [22, p. 6]. В это время складывается стереотипное поведение по отношению к англо-шотландскому языку, которое характеризуется ассоциацией с «плохим английским» и необразованностью жителей Шотландии [21, p. 220]: *social status of Scots declined, avoidance of 'Scotticisms', associated with 'bad' English*. Однако благодаря тому, что англо-шотландский язык остается в обиходе среди обычного населения, его литературная традиция передается устно через народные песни, баллады и стихотворения. Во второй половине XVIII в. он вновь обретает письменную форму в поэзии А. Ремзи, Р. Бернса, Р. Фергюссона и др.; в XIX в. к англо-шотландскому языку, шотландской истории и культуре обращаются в своих произведениях В. Скотт, Дж. Хогг, Дж. Хэмилтон и др. [10, p. 8-10; 13, p. 218]. Важным событием для развития лексикографии, связанной с англо-шотландским языком, является издание в 1808 г. первого англо-шотландского словаря "Etymological Dictionary of the Scottish Language", составленного Дж. Джемисом [10, p. 12]. Явный языковой конфликт в XIX в. можно наблюдать в связи с Актом об образовании 1872 г., что проявляется в целенаправленном подавлении использования англо-шотландского и гаэльского языков в школах [9]. В статьях это выражается в словосочетании *punish the use of Scots at schools*, в котором глагол *to punish* свидетельствует о несправедливом отношении к детям, которым запрещено использовать свой родной язык в стенах школы, а также рядом выражений: *any provision for Gaelic education, social control through cultural assimilation, neglect of the native language*.

В начале XX в. организация An Comunn Gàidhealach,

занимающаяся поддержкой и продвижением гаэльского языка в Шотландии, настояла на включении гаэльского языка и преподавания на нем в школьную программу, что было частично удовлетворено в Актах об образовании 1918 и 1980 гг. [22, p. 7; 13, p. 214]. С середины XX в. наблюдается культурный и интеллектуальный всплеск, который был вызван литературным движением, получившим название "Scottish Renaissance". Одним из главных участников был Х. МакДиармид, который в своих произведениях превозносил шотландскую культуру и «возрожден» старо-англо-шотландские слова. Еще одним важным событием в истории англо-шотландского языка является публикация в 1983 г. перевода на этот национальный язык Нового Завета, выполненный УЛ. Лоримером [10, p. 12-14]. С привлечением все большего внимания к истории и культуре Шотландии начинает изменяться отношение и к национальным языкам. Несмотря на возросшую осознанность в употреблении англо-шотландского языка в его описании остаются слова и словосочетания, несущие негативную окраску: *dialect, regional variation, bad English, language of vulgarity*. В конце XX в. произошел ряд значимых событий для дальнейшего развития англо-шотландского языка: предложение о включении материалов на англо-шотландском языке в школьную программу (1991 г.); признание англо-шотландского языка в статусе языка меньшинств Европейским бюро малоиспользуемых языков (1993 г.); продвижение языковой политики в отношении англо-шотландского языка (1996 г.); издание первой общей грамматики англо-шотландского языка "A Scots Grammar" Д. Пурвсом (1997 г.); шотландская деволуция и создание парламента в Шотландии (1997 г.) [13; 14, p. 220; 20, p. 345].

В 2001 г. британское правительство впервые признает англо-шотландский язык как полноправный. Акт о гаэльском языке 2005 г. определяют его официальный статус и способствует созданию условий для дальнейшего развития данного национального языка. Стоит также отметить перепись населения в Шотландии в 2011 г., в рамках которой впервые был поднят вопрос об англо-шотландском языке [20, p. 340, 347]. Все большее осознание своей культурной и языковой самобытности стало одной из причин проведения референдума о независимости Шотландии в 2014 г. Сейчас активно проводится языковая политика, направленная на возрождение национальных языков: "promote and support Scots", "promote the acquisition, use and development of Scots in education, media, publishing and the art" [18]; "promoting a positive image of Gaelic; increasing the use of Gaelic" [15].

Таким образом, ссылаясь на языковую ситуацию в Шотландии с 800 г. по настоящее время, можно говорить о существовании явной или скрытой напряженности между разными социальными и языковыми группами, которая в определенные исторические периоды перерастает в языковой конфликт. К внутриэтническому язы-

ковому конфликту можно отнести столкновения между жителями высокогорья и низинной части Шотландии, а межэтнический языковой конфликт характеризуется противостоянием центральной власти Великобритании, продвигающей английский язык и культуру, и различными социальными группами в Шотландии (шотландцы как этнос, шотландская интеллигенция, политические партии).

На основе дефиниционного, контекстуального и ивент-анализов можно говорить следующие ключевые концептуальные структуры: CONFLICT (КОНФЛИКТ), SCOTS (АНГЛО-ШОТЛАНДСКИЙ ЯЗЫК), ENGLISH (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК), GAELIC (ГАЭЛЬСКИЙ ЯЗЫК), LANGUAGE POLICY (ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА), которые формируют концептосферу SCOTTISH LANGUAGE CONFLICT (ЯЗЫКОВОЙ КОНФЛИКТ В ШОТЛАНДИИ), отражающую представления о языковой конфликтной ситуации в Шотландии с 800 г. по настоящее время.

Концепт CONFLICT актуализируется словами *conflict, resistance, suppression, disagreement, humiliate* и выражениями *unfair and discriminatory manner, accelerate pressure, attacked its native languages*. Концепт SCOTS представлен лексемой *Scots* и рядом свободных словосочетаний: *the Scots language, close relative of English, the national language of Scotland, 'dialect' of English, important cultural marker* и др. С изменением отношения к англо-шотландскому языку претерпевала изменения и языковая ситуация в Шотландии, что повлияло на неоднозначное представление об англо-шотландском языке: с одной стороны, часть населения воспринимает его как полноценный язык (*value Scots highly, Scots as a language separate from English*), с другой стороны, многие проявляют по отношению к нему стереотипное поведение (*bad English, dialect, negative views of Scots*). Концепт GAELIC представлен лексемой *Gaelic* и рядом синтаксических средств *Scottish Gaelic, Celtic language, rural language, distinct language, old language* и др. Исходя из проведенного анализа, можно сказать, что гаэльский язык всегда считался полноценным, однако в ходе истории менялся его статус с языка правительства до языка меньшинств. Концепт ENGLISH представлен лексемами *English* и рядом коллокаций: *official language, language of schooling, Anglicisation of spoken language* и др., которые одновременно описывают и концепт SCOTS, и концепт GAELIC, отражая влияние

английского языка на англо-шотландский и гаэльский. Концепт LANGUAGE POLICY репрезентирован рядом выражений: *language policy, positive policy, politics of Scots* и др. В описании языковой политики, проводимой в XX в., стоит обратить внимание на лексемы *addendum, incoherent, half-hearted* в словосочетаниях *addendum to Gaelic, government policy has been incoherent, poorly assembled and implanted in a half-hearted*, которые отражают несправедливую политику в отношении англо-шотландского языка. Продвижение языковой политики партией SNP (Шотландская националистическая партия) меняет ситуацию, что отражается в употреблении глаголов *protect, celebrate, encourage, support* в отношении англо-шотландского языка: *indigenous language, contribution to Scotland's identity, language of the home, importance of Scots*.

На основе проведенного исследования можно сказать, что выявленные концепты (CONFLICT, SCOTS, ENGLISH, GAELIC, LANGUAGE POLICY) способствуют формированию концептосферы SCOTTISH LANGUAGE CONFLICT, отражая отношения шотландского населения, власти Шотландии и централизованной власти Великобритании к англо-шотландскому, гаэльскому и английскому языкам на территории Шотландии. Рассматривая языковой конфликт как ряд событий, с позиции того, как он представлен в официальных документах и научных статьях языковыми личностями, можно проследить изменения в отношении к англо-шотландскому и гаэльскому языкам и представлениях о них в сознании населения Шотландии в ходе развития языковой ситуации. Контекстуальный анализ статей показал, что несмотря на то, что авторы не называют открыто существующую языковую ситуацию в Шотландии конфликтом, видно, что существует противопоставление между языковой политикой, проводимой Великобританией, и языковой политикой, проводимой SNP и другими правительственными организациями. Рассмотрение лексических единиц, объективизирующих выделенные концепты, позволяет точно выделить очаги языкового конфликта и рассмотреть изменение в определении национальных языков с 800 г. по настоящее время. Данное исследование способствует изучению данного типа конфликта с точки зрения когнитивной лингвистики благодаря формированию представлений о языковом конфликте в сознании определенной этнической группы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гончарова Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2012. №2. С. 396-405.
2. Заботкина В.И. Репрезентация событий: интегрированный подход с позиции когнитивных наук. М.: Издательский дом ЯСК, 2017. – 360 с.
3. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. 245 с.
4. Кубрякова Е.С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вестник Чувашского государственного педагогического университета имени И.Я. Яковлева. 2003. № 4 (38). С. 2-12.

5. Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов. Москва, 2006. 312 с.
6. 1616 Educational Act, Scottish Privy Council. URL: <https://exploringcelticiv.web.unc.edu/1616-education-act-scottish-privy-council/> (дата обращения: 23.03.2023).
7. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 23.03.2023).
8. Dictionary of the Older Scottish Tongue (DOST). URL: <https://dsl.ac.uk/entry/dost/scottis> (дата обращения: 23.03.2023).
9. Education (Scotland) Act 1872. URL: <http://www.educationengland.org.uk/documents/acts/1872-education-scotland-act.html> (дата обращения: 23.03.2023).
10. History of Scots: From the Middle Ages to the present days / Foghlam Alba. Education Scotland. URL: <https://education.gov.scot/nih/Documents/HistoryOfScotsMar17.pdf> (дата обращения: 23.03.2023).
11. Horsbroch D. 1990-2020 Modern Scots 6 / D. Horsbroch. URL: <https://www.scotslanguage.com/articles/node/id/746/type/reference> (дата обращения: 23.03.2023).
12. Manerko L.A. English Etymology through the History of the British People. Ryazan: RGPU named after S.A. Esenin, 1998. 272 p.
13. Matheson C. Languages of Scotland: culture and the classroom / C. Matheson, D. Matheson // *Comparative Education*. 2000; № 36 (2). P. 211-221. URL: <http://www.jstor.org/stable/3099869> (дата обращения: 23.03.2023).
14. McKinney S.J. Interpretations of the Education (Scotland) Act of 1872 / S.J. McKinney, W.M. Humes // *Scottish Educational Review*. 2021. 53(2). P. 5-19. doi: <https://doi.org/10.1163/27730840-05302002>
15. National Gaelic Language Plan 2018-2023. URL: <https://www.gaidhlig.scot/wp-content/uploads/2018/03/BnG-NGLP-18-23-1.pdf> (дата обращения: 23.03.2023).
16. Oxford Learner's Dictionary of Academic English. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/academic> (дата обращения: 23.03.2023).
17. Pons-Sanz S. The Languages of Scotland / S. Pons-Sanz, A. MacCoinnich // In: Royan, N. (ed.) *The International Companion to Scottish Literature, 1400-1650*. Series: International companions to Scottish literature. – Glasgow: Scottish Literature International, 2018. – pp.19-37.
18. Scots language policy: English version. URL: <https://www.gov.scot/publications/scots-language-policy-english> (дата обращения: 23.03.2023).
19. Scottish National Dictionary (DSL). URL: <https://dsl.ac.uk/entry/snd/scots> (дата обращения: 23.03.2023).
20. Sebba M. Named into being? Language questions and the politics of Scots in the 2011 census in Scotland / M. Sebba // *Lang Policy*. 2019. № 18. – P. 339-362. <https://doi.org/10.1007/s10993-018-9488-0>
21. Storry M. *British cultural identities* / M. Storry, P. Childs. – L.: Routledge, 2002. 352 p.
22. *The Gaelic Language in Education in Scotland* // Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning, 2018. 60 p. URL: https://www.mercator-research.eu/fileadmin/mercator/documents/regional_dossiers/Gaelic_2nd.pdf (дата обращения: 23.03.2023).

© Тарасова Кира Эдуардовна (tarasova.kira@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова